



消除对妇女一切形式歧视公约

Distr.
GENERAL

CEDAW/C/SR.373
8 June 1998
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

消除对妇女歧视委员会

第十八届会议

第 373 次会议简要记录

1998 年 1 月 28 日星期三

上午 10 时在纽约总部举行

主席: 汗女士

目录

审议缔约国按照《公约》第 18 条提交的报告(续)

保加利亚合并的第二和第三次定期报告

本记录可以更正。

各项更正应以一种工作语文提出。各项更正应在一份备忘录内列明,并填写在一份记录上。各项更正应在本文件印发日期后一个星期内送交正式记录编辑科科长(联合国广场 2 号 DC2-790 室)。

对本届会议各次会议记录的任何更正将并入一份更正汇编,于本届会议结束后不久印发。

98-80135 (c)

上午 10 时 30 分宣布开会。

审议缔约国按照《公约》第 18 条提交的报告(续)

保加利亚合并的第二和第三次定期报告 (CEDAW/C/BGR/2-3;
CEDAW/C/1998/I/CRP.1/Add.1)

1. 应主席邀请,PRIMTAROVA 女士(保加利亚)在委员会议席就座。

2. PRIMTAROVA 女士 (保加利亚)介绍了保加利亚合并的第二和第三次定期报告(CEDAW/C/BGR/2-3),她说自保加利亚 1985 年提出初次报告以来,该国经历了急剧的变革,从一个完全是在法律意义上平等的共产党政权转型为更多地强调缓慢实现事实上真正平等的制度。合并的第二和第三次报告载有从 1993 年到 1994 年的资料。她在口头介绍时,愿意补充若干 1997 年以来的资料。考虑到该国的剧变,很难说 1990 年代保加利亚的社会政治生活有什么连贯性。

3. 按照 1991 年通过的新《宪法》,分权制已成为一项宪法原则,人权和基本自由得到宪法的保障,这反映了在建设民主体制方面所取得的进展。

4. 关于会前工作组的报告(CEDAW/C/1998/I/CRP.1/Add.1)问题 9、10 和 11,现政府为回应其前任政府领导下造成的经济恶化局势,致力于进行全面的体制改革和私有化进程。已采取措施稳定汇率和通货膨胀率并使出口多样化。目前出口主要面向经济合作与发展组织国家、欧洲联盟国家和独立国家联合体。

5. 关于问题 5,可以看出结婚率下降而非婚生率上升是整个欧洲的普遍趋势。在保加利亚,其原因是社会的民主化以及出现了更灵活的家庭伙伴形式。在共产党当政时期,这种现象确有存在但并不典型。整个社会不容忍非婚生现象,因此发生率较低。从 1960 年到 1996 年这一比率大幅度上升,但政府并不过分关心这一趋势,实际上这表明妇女们变得更有自我意识,可选择自己中意的生活方式,而不是政权自上而下强加的生活方式。

6. 关于问题 6,劳工和社会事务部和人口统计所正按照国际准则拟定国家人口

战略。关于问题 7 和问题 8,事实上与 1970 年代和 1980 年代的婴儿死亡率相比,1990 年代的婴儿死亡率已趋平稳。不过,数字仍比较高,原因可能包括早婚、早孕、早产、堕胎率高和对避孕药具的知识不足等。1995 年有 10 位母亲因分娩并发症死亡;1996 年有 14 例死亡。

7. 在保加利亚,妇女的权利被认为是人权不可分割的一部分。国家立法根据《宪法》第 6 条规定的平等和不歧视原则保护人权。法律面前人人平等。例如,根据《刑法》,妇女到法院告状不必得到其丈夫、父亲或男性亲属的核准,但涉及共同利益的案子除外。在就业领域,法律面前讲就平等。男子和妇女同样受到保护不受国家部门和公职官员的伤害。自 1989 年以来,按照国际人权标准,废止或修改了一些含有对公民权利加以限制的条款的法律。保加利亚还撤销了对《消除对妇女一切形式歧视公约》第 29 条第 1 款的保留。尽管没有制订关于人权和性别平等的特别法律,但《宪法》第 5 条规定凡保加利亚为缔约国的文书均视为国内法的一部分,《宪法》的条款可直接适用。1991 年《宪法》中有一章是特别关于公民权利的。所有保加利亚为缔约国的国际文书均已得到翻译并广为分发。

8. 关于问题 15,保加利亚宪法法院的运作独立于司法体系,该法院没有援引《公约》,原因很简单:没有向其提出任何涉及性别歧视裁决的案件。

9. 没有采取任何临时措施以实现男女之间真正的平等,因为这一平等得到宪法一级的保护。然而,保加利亚政府完全意识到法律上的平等本身不足以实现事实上真正的平等。

10. 关于问题 18,已采取特别措施提高吉卜赛儿童的教育背景,及其在劳务市场上的竞争力。为了解决吉卜赛儿童的辍学率高的问题,已强调向他们教授各种手艺技能。开设了预科班以期改善这些儿童保加利亚文的水平。出版了若干吉卜赛文的教科书。制作了着重介绍吉卜赛文化的教具。在吉卜赛儿童占大多数的学校,加强了在音乐、美术、手工和体育方面的教育。与联合国教育、科学及文化组织(教科文组织)合作努力劝说吉卜赛父母不要阻止其子女上学。

11. 保加利亚政府充分认识到必需通过将妇女纳入政治决策进程来增强妇女的能力。然而,委员会应考虑到这样的事实,即 1989 年以前,由于国家极权主义的性质,保加利亚社会并无决策进程可言。因此,应以同样的措施对男女公民进行再教育。

12. 关于问题 4 和问题 14,在第四次妇女问题世界会议后立即成立了政府内委员会。该委员会与妇女非政府组织一道编写了一份报告,其中审查了迄今已实现的目标并列数了在平等领域尚待解决的问题。还拟订了关于执行《北京行动纲要》的国家行动计划。1996 年,部长理事会通过了该项国家行动计划,并决定成立一常设部际委员会以监测其执行情况。作为一项临时措施,由外交部担任联络中心,协调一切与执行《北京行动纲要》中承诺有关的问题。正在考虑设立人权事务监察员的构想。

13. 现政府坚决致力于执行《北京行动纲要》。这一进程的一个重要组成部分是查明让妇女参政的有效办法,从而改变现存的权力结构和男女定型角色。为此,政府让更多的妇女参与决策进程,并将她们纳入直到最近还一直专为男性保留的某些领域,如外交部门和公共行政部门高级职等。

14. 在这方面,关于问题 33 至问题 44,目前在总共 17 名部长中有 3 名是女性。妇女在所有副部长中占 18%、在隶属部长理事会的各部门工作人员中占 61%、各部门主管占 75%。保加利亚外交部长是一名妇女,3 名副部长中有 1 名为妇女。外交部的其他一些高级职务也由妇女担任。在各部重要部门雇用妇女的比例比较高,在有些部门,妇女占大多数。在司法部门,妇女占地区和区域法院工作人员的 60%,在所有公诉人中,45.7%为妇女。然而,在实现事实平等方面要做的事还很多。妇女在议会中的百分比约为 11%,仍不令人满意,尽管事实上妇女往往已担任各政党的高级和引人注目的职位。在共产党制度下,妇女在议会中比例非常高,但由于前议会形同虚设,因此说它真正平等是毫无意义的。

15. 政府还感到不满意的是继续存在对妇女不利的传统家务分工。妇女仍然承担大多数家务。必须反对这些定型的和传统的观念。

16. 尽管目前在保加利亚采取了宽厚的保护孕妇和产妇的措施,但在实际执行这些规定过程中,特别是在私营部门却发现了性别歧视的问题。雇主往往愿意由没有家庭责任的男子或非常年青的妇女填补空缺。就业的其他困难包括提出非常高的专业资格要求,年纪较长的妇女往往无法达到这些要求。在共产党政权统治下,许多年纪较大的妇女不需要这种资格,因为工作是根据配额分配的。与此同时,经济体制改革迫使大量效益差的企业关闭,从而阻碍了执行旨在保护妇女的规定。不过,政府向失业妇女提供了培训和再培训方案,以便提高其就业机会。

17. 关于问题 16,根据《劳工法》只有得到劳工检查股的核准才能解雇孕妇或养育有 3 岁以下儿童的母亲。这一规定也适用于服兵役军人的妻子。

18. 保加利亚当局对取缔包括贩卖妇女和意图盈利使妇女卖淫等有组织的犯罪采取了坚决的立场。最近对《刑法》的修正案加重了对这些罪行的刑罚。然而,这一问题具有国际性质,需要在区域和全球范围采取一致的措施。

19. 关于问题 19 至问题 26,报告和保加利亚代表团额外提供的资料均提供了有关针对妇女最常见的暴力行为受害者的统计数据,这些暴力行为包括谋杀、谋杀未遂、严重的身体伤害、强奸、强奸未遂、抢劫和流氓行为,根据《刑法》,所有这些行为都将受到严厉惩处。性骚扰受害者也可进行刑事诉讼或民事诉讼。

20. 家庭暴力是一个严重的问题。尽管造成任何程度的人身伤害都是刑事犯罪,但只有受害者提出投诉,才可进行诉讼程序,然而报告的案件却很少。此外,由于前政权采取了试图掩盖这种做法的政策,认为这不符合社会主义家庭的价值观,保加利亚人普遍不了解家庭暴力是一项严重的侵犯人权行为。有必要通过非政府组织和大众传播媒介在基层提高认识。外交部与欧洲委员会合作于 1997 年 11 月在索非亚举办了一次关于家庭暴力的研讨会,议会正在审议把对包括女童在内的儿童的家庭暴力行为定为犯罪的法律草案。

21. 关于《公约》第 9 条,她指出保加利亚已于 1998 年 1 月签署了《欧洲国籍公约》。

22. 关于问题 45 至问题 51,她说,所有各级的教育均免费,但未经入学考试的学生需缴学费。私立学校和大学收取学费。保加利亚有 62 所私立学校,在 1996/1997 学年共录取 5 874 名学生。在 1997 年 9 月,高等院校的学生中 60%以上为女生,12 058 名教师中有 5 792 名为女教师,423 名行政人员中有 243 名为妇女。由于吉卜赛妇女拥有其他保加利亚人民所拥有的接受教育的权利,因此没有按种族和宗教分类编列保加利亚妇女在教育和专业方面成就的统计数据。

23. 关于问题 52 至问题 67,她说,1990 到 1995 年期间,妇女约占职工总数的 47%,主要分布在各大城市国营部门的主要厂矿。失业是一个重要问题。1997 年上半年,妇女失业者占总失业人口的 53.5%。政府希望其私营化方案能从中长期的角度减少男子和妇女的失业状况。

24. 关于问题 56,报告第 92 段最后一句应为“此假期视为服务年限”,而不是“此假期长短还取决于服务年限”。

25. 在回答问题 54 和 57 时,她说,母亲在其附加的产假期间获得相当于最低工资的补偿。关于这个问题没有通过具体的法律,而且关于有多少男子和妇女因带薪育儿假而获益没有具体统计数据。

26. 关于问题 55,她说,在保加利亚有 3 713 所幼儿园,其中包括 3 020 所日托中心。

27. 保健系统正在进行改革,以便改进其效率并确保在有限的财政政策内提供免费的保健服务。

28. 在回答问题 12 时,她说,正在进行的政府土地私有化方案是农业改革的一部分,但归还土地的进程尚未完成。凡生产属于国家农业方案中优先项目的农产品者可获得贷款。政府希望农业改革也会改善农村妇女的处境。

29. 在回答问题 84 时,她说,对于那些同居但并未办理合法结婚手续的男女,没有制定规定其权利和责任的法律条款。

30. 在结束时,她向委员会保证保加利亚政府致力于全面执行《公约》,并愿意

与委员会合作。

31. ACAR 女士说,保加利亚政府在促进人权和民主化方面取得的巨大进展,她希望妇女的地位得到相应的改善。正如该国代表团所指出的,两性平等和妇女在社会各级的参与是民主的必要先决条件。

32. 该国政府承认事实上妇女的地位并不平等,这就需要采取特别措施,包括通过有针对性的立法并加以执行,否则两性平等就将迷失在民主化、人权和发展的复杂问题中。经验表明在危机和变革时期,迟迟不采取措施反对性别歧视只能导致今后产生更大的问题,因此,对于转型期国家而言,至关重要的是,优先重视建立执行、协调与监测提高妇女地位法律条款的国家机制。

33. CORTI 女士说,政府明确表示高度重视《公约》,她希望委员会和该国代表团之间的建设性对话将有助于改善目前危机中保加利亚妇女的状况。从一种政府制度转变成另一种制度是痛苦而难忘的,妇女往往是最大的受害者。该代表团的发言表明,自编写报告以来,妇女的经济地位和就业状况已有进展。与她希望这一进展将继续下去。

34. 她感到高兴的是,保加利亚已经撤消了对《公约》第 29 条的保留,但遗憾的是,无论报告还是代表团的发言都没有描述政府为解决妇女问题和执行《公约》制定的战略,会前工作组的报告提出的一些问题也没有得到答复。具体来说,她问是以正式公报的形式公布了批准《公约》的消息,《公约》的条款是否完全纳入国内法。她还想知道,该国政府在解决日益严重的贫穷问题,特别是妇女贫穷问题方面作了什么。

35. 尽管令人感到鼓舞的是,决策机构的妇女人数有所增加,但百分比仍较低,因为考虑到保加利亚够资格妇女人数众多。她想知道各政党是如何解决问题的。

36. 关于对妇女暴力问题,家庭暴力问题是许多具有保守传统的欧洲国家的敏感问题。必须劝说妇女举报这种行为并通过有效立法以制止这种暴力行为。在法院采取行动前要求受害者必须举报家庭暴力的规定是不能令人满意的。

37. 关于第六条,她强调必须进行国际合作以消除贩卖妇女的问题。

38. 关于第 12 条,她想知道为什么妇女仍然将堕胎作为避孕的手段,她也想知道政府在提供计划生育服务和开展教育方面做了些什么。此外,医院的私有化可能会导致产生问题,尤其是在农村地区。她要求获得关于该国卫生政策的进一步资料,并强调妇女参与有关保健事务的决策是十分重要的。

39. HARTONO 女士说,她感到不安的是,该代表团说政府认为结婚率下降以及婚外孕上升体现了妇女更大程度的自我意识和自决地位。这种说法提出了一个原则问题,缔约国和委员会应加以考虑。消除对妇女歧视的目的不是鼓励道德价值观和理想的丧失,或鼓励性乱行为,而是为了改善妇女而且也改善社会所有成员的地位和生活品质。

40. OUEDRAOGO 女士感到惊讶的是该国仍然存在对妇女的负面定型观念,尽管保加利亚妇女在教育方面取得了令人印象深刻的进展。该国政府应利用流行音乐和戏剧的方式开展教育和活动,以期改变这种定型观念。

41. 鉴于家庭作为和社会基本单位的重要性,应开展一场全国性的辩论,以讨论婚外孕的严重问题,并采取特别临时措施解决这一问题。尽管政府已作出努力,农村妇女的处境仍然十分困难。她想知道是否对妇女企业家进行过研究。开办中小型企业可能是发挥大批接受过大学教育的妇女们潜力的办法,与此同时还可降低妇女的高失业率。

42. SCHOPP-SCHILLING 女士感到关切的是政府可能过多地依赖于保加利亚过去社会主义的体制,将其作为保障妇女形式上平等的框架,这有损于事实上的平等。十分重要的是,非常认真地审查目前经济和社会转型的进程,以期消除在体制上对妇女的歧视,在劳务市场上,这种歧视的表现是男女有别。

43. 她欢迎进一步提供资料以说明为监测执行《北京行动纲要》所设部际委员会的情况,尤其是可否将该委员会视为促进妇女权利的国家机构、是否有计划扩大该委员会、其议事规则及预算资源的情况如何,以及该委员会是否协调各部的活

动。该国政府不妨与其他成立类似国家机构的欧洲国家分享其经验。

44. 委员会还希望得到关于《国家行动计划》的更多资料,其中包括该计划的英文译本,各部参与编写该计划的妇女人数。也许还有可能从欧洲联盟获得资助以培训那些负责执行计划的人员。

45. 第4条规定可采取临时特别措施以加快妇女获得平等地位。考虑到保加利亚妇女的现状,也许有必要暂时削弱形式上的平等以确保事实上的男女平等,包括在地区和社区一级为妇女建立“机会办公室”。

46. 同样令人感到不安的是,保加利亚老年妇女的境况,关于她们的情况提供的非常少。养恤金似乎不敷使用,该群体的贫穷问题十分严重,政府应采取紧急措施纠正这一状况。

47. 关于婚外生育,她想知道母亲是否单身,或未婚但同居,这种生育率高的原因是否由于可获得特殊津贴所致,因此,这个问题也许是贫穷问题而不是道德问题。

48. GONZÁLEZ 女士表示希望让更多的妇女参与草拟与性别问题有关的立法和政策的趋势能持续下去。然而,她对有关吉卜赛民众处境的报道感到非常不安,特别是儿童的情况,半数以上的吉卜赛儿童没有入学。不接受教育会进一步增加社会中这个已经处境不利的群组的易受伤害程度。

49. 报告中关于整个社会如何回应家庭暴力问题的资料很少。政府可通过开展提高认识运动协助解决这个问题,即认识到这个问题破坏了作为社会基础的家庭。一个相关的问题是恋童癖的问题,这个问题是对全世界社会的祸害。她欢迎提供资料以说明这种现象在保加利亚的情形,以及特别是该因妇女和青年吸毒的严重程度。

50. 农村妇女的状况似乎是十分艰苦。大家有兴趣了解由于农业改革方案,妇女现在是否拥有土地,或者妇女仍然仅仅是劳动力。

51. FERRER 女士注意到在等到待任命部队委员会新的主管之际,外交部将作为协调所有有关在保加利亚执行《北京行动纲要》问题的联络中心。她想知道该委

员会是否最终将发展成促进男女平等的国家机构,还是另外设想了其他机构。

52. 出现贫穷问题是向市场经济过渡的一个特点,引起了委员会的关切,特别是由于贫穷问题影响到社会上包括妇女最易受到伤害的阶层。因此,她欢迎提供有关针对妇女,包括针对单亲母亲和女户主的减缓贫穷方案的资料。

53. 她希望知道为什么没有更多的妇女注册参加为失业者取得的资格和重新取得资格的课程。她还要求提供有关政府为改善农村地区妇女生活水平进行努力的资料。最后她问是否制定了特别方案以改变将妇女置于从属地位行为方式。

54. RYEL 女士说,她感到高兴的是,将任命一名人权事务监察员,然而,该监察员必须拥有资金和人员、得到政府最高级政治意愿的支持,并拥有明确的任务权限以促进两性平等。在这方面,还需要通过关于两性平等的立法并采取临时性肯定行动措施。尽管在基层和新闻界开展的制止家庭暴力宣传运动是值得称赞的,但也应通过立法,并向家庭暴力妇女受害者提供免费的法律援助。

55. AOUIJ 女士说,尽管她高兴地获悉保加利亚政府的 3 名部长和相当数量的副部长是妇女,但感到关切的是该国并没有设立提高妇女地位和促进性别观点的国家机构,她希望政府采取措施制止剥削和贩卖妇女的问题以及家庭暴力问题,她要求在下次报告中提供更详细的资料。

56. BUSTELO GARCIA DEL REAL 女士说尽管强调执法以制止卖淫及贩卖妇女是必不可少的,但也有必要采取预防性措施以消除问题的根源。她希望提供更多的资料以说明政府和非政府组织是否计划鼓励企业家精神,尤其是它们是否向妇女提供贷款。

57. JAVATE DE DIOS 女士说,她感到关切的是该国没有关于两性平等的法律,但任命人权事务监察员是朝正确的方向迈出的一步。关于对妇女犯下暴力罪行及卖淫的数字很高,令人难以接受。她希望知道因强奸造成怀孕而进行堕胎的百分比。她感到失望的是没有制定制止对妇女暴力行为的国家行动计划或立法,她建议应为受害者提供服务并以教育的方式加以预防。她希望政府应立即采取行动,解决保加

利亚的社会和经济问题,从而消除对妇女的暴力行为并创造有助于妇女自由行使其权利的环境。

58. ESTRADA CASTILLO 女士说,报告并没有反映出性别观点,例如,她不能理解为什么专业妇女人数日增却导致其声望下降,正如报告(CEDAW/C/BRG/2-3)第 30 段所述。她还希望知道为什么《宪法》没有明确说明法律面前男女平等。最后,她要求获得更多的资料以说明因犯下对妇女暴力罪行而被判刑的男子人数,并问是否对这些罪行的受害者提供了服务。

中午 1 时散会。